



PEDDY-PAPER HISTÓRICO LISBOA HISTORISCHE STADTRALLYE LISSABON

© Erstellung der Rallye: Goethe-Institut Lissabon/
Rosemarie Albrecht, Ursula Kuhlmann und
Susanne Eichenhofer
© Alle Fotos: Goethe-Institut/ Rosemarie Albrecht

GOETHE INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.



HISTORISCHE STADTRALLYE LISSABON

Diese Stadtrallye führt dich auf eine
Entdeckungstour deutschsprachiger
Geschichte, Kultur und Literatur in Lissabon.
Einflüsse, Ereignisse und Menschen aus
Deutschland, Österreich und der Schweiz
haben ihre Spuren in der Stadt hinterlassen.

Solltet ihr noch andere deutschsprachige
Spuren finden, schreibt uns eine Nachricht an
bkd-lissabon@goethe.de.

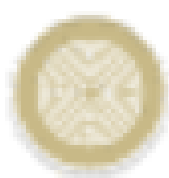
**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



HISTORISCHE STADTRALLYE LISSABON

Es gibt Orte an denen ihr lediglich Informationen bekommt und andere an denen ihr Fragen beantworten müsst. Manchmal gibt es die Antwortmöglichkeiten als Multiple Choice und manchmal müsst ihr die Antwort als Freitext eintippen.



An dieser Stelle müsst ihr eine Aufgabe lösen.



Infopoint: hier erfahrt ihr Kuriositäten über den Ort oder Menschen, die Bedeutendes getan haben.

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

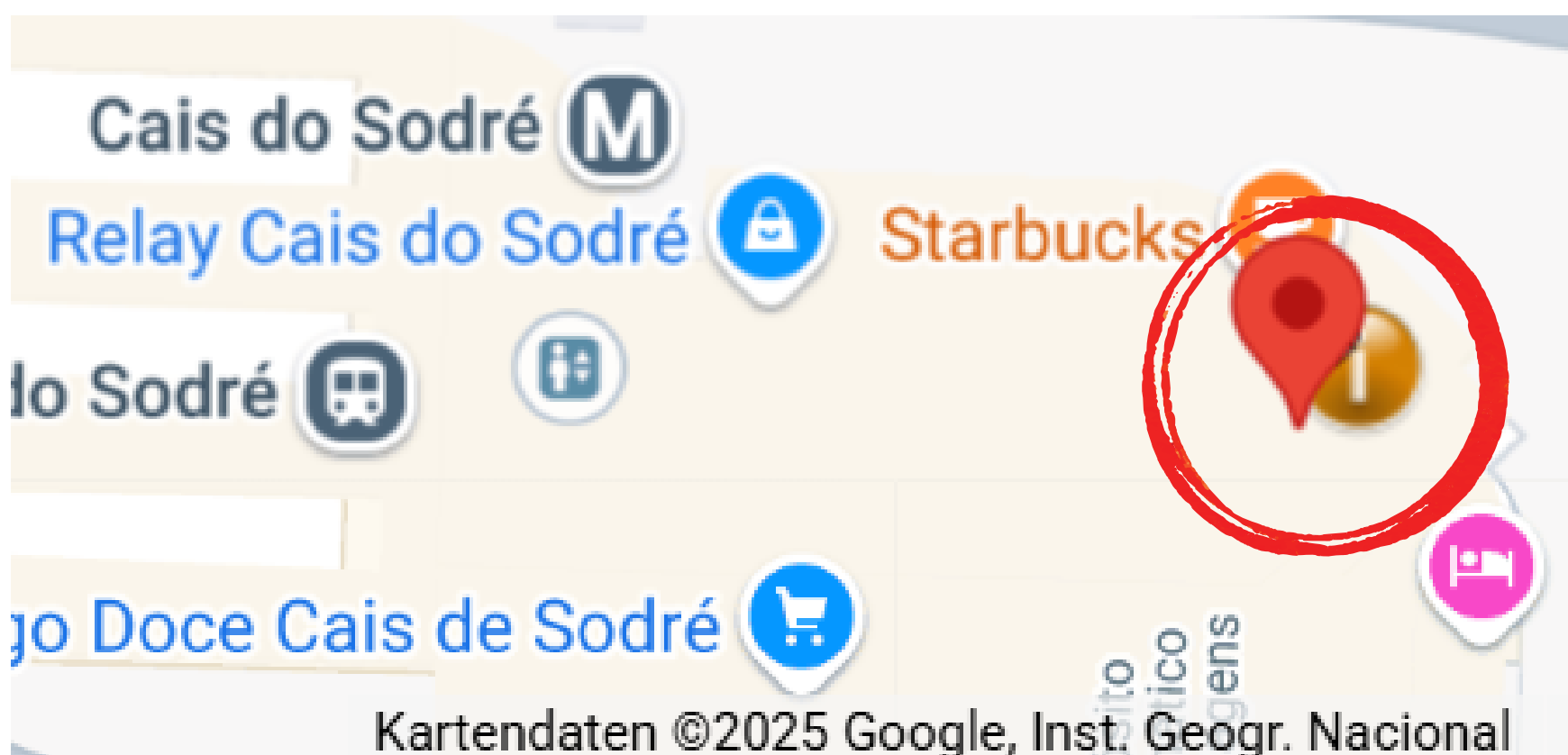


START CAIS DO SODRÉ

Cais do Sodré

Cais do Sodré

Koordinaten: N38 42.302, W9 8.696

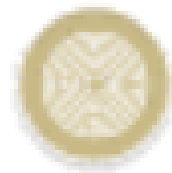


GOETHE INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.



1 - HAFEN DER HOFFNUNG



Erich Maria Remarque beschreibt in seinem Roman Die Nacht von Lissabon das Leben eines deutschen Emigranten während des Zweiten Weltkriegs. Tausende kommen in der Zeit nach Lissabon. Die Stadt wird oft als „Hafen der Hoffnung“ oder „Wartesaal“ beschrieben, weil die Menschen hofften, mit einem der Schiffe aus Europa nach Amerika fliehen zu können. Portugal war für viele ein Transitland auf ihrem Weg in die USA.

Was ist ein Transitland? Ein Land..

- in das Menschen immigrieren
- das Menschen durchreisen
- das Menschen nicht einreisen lässt
- aus dem Menschen emigrieren



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



2- DER FLUCHTHELFER FÜR DICHTER*INNEN UND DENKER*INNEN

Der Journalist Varian Fry reiste 1940 im Auftrag der USA nach Frankreich. In der Tasche hatte er Visa für die USA und eine Liste mit Namen von Künstler*innen und Intellektuellen. Er sollte ihnen die Ausreise aus dem besetzten Land ermöglichen. Mit Hilfe eines Netzwerks rettete er mehr als 2000 Menschen, darunter Dichter*innen und Denker*innen wie Hannah Arendt, Marc Chagall, Max Ernst, Lion Feuchtwanger und Heinrich Mann. Varian Fry starb 1967 und geriet in Vergessenheit. Heute ist in Berlin eine Straße nach ihm benannt.

Wusstest du das schon?

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



WEITER GEHT'S!

R. Bernardino Costa 52

British Bar

Koordinaten: N38 42.412, W9 8.586

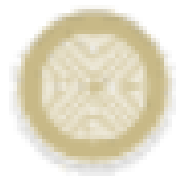


**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



3 - WIE IM FILM



Der Film “Dans la ville blanche” des Schweizer Regisseurs Alain Tanner wurde 1983 gedreht und bekam sehr gute internationale Kritiken. Der Hauptdarsteller Bruno Ganz (ebenfalls Schweizer) war einer der bedeutendsten deutschsprachigen Schauspieler der Gegenwart. An diesem Ort entstanden wichtige Szenen des Films.

Welche besondere Filmrequisite ist in dieser Bar immer noch zu finden?

- ein Tisch mit drei Beinen
- eine Uhr, die rückwärts geht
- ein Bierglas ohne Boden
- ein Kompass, der nach Süden zeigt



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



WEITER GEHT'S!

Praça do Município

Praça do Município

Koordinaten: N38 42.489, W9 8.330

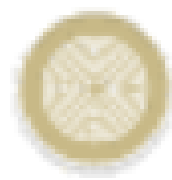


GOETHE INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.



4 - PORTUGAL ALS BRASILien



Der Spielfilm “Vor der Morgenröte (Adeus Europa)” erzählt vom Leben des österreichischen Schriftstellers Stefan Zweig im Exil in Brasilien. Er war von Frankreich über die USA und Argentinien nach Brasilien geflohen. Dort nahm er sich 1942 das Leben. Der Film wurde in Europa und Afrika gedreht. Der offizielle Wohnsitz einer politischen Persönlichkeit in Lissabon diente als Kulisse für die Szene in Rio de Janeiro. Diese Persönlichkeit hat hier ihren Amtssitz.

Von welcher Persönlichkeit ist hier die Rede?
Dieser Ort gibt einen Hinweis darauf.

- Staatspräsident
- Premierminister
- Marquês de Pombal
- Bürgermeister von Lissabon



**GOETHE
INSTITUT**

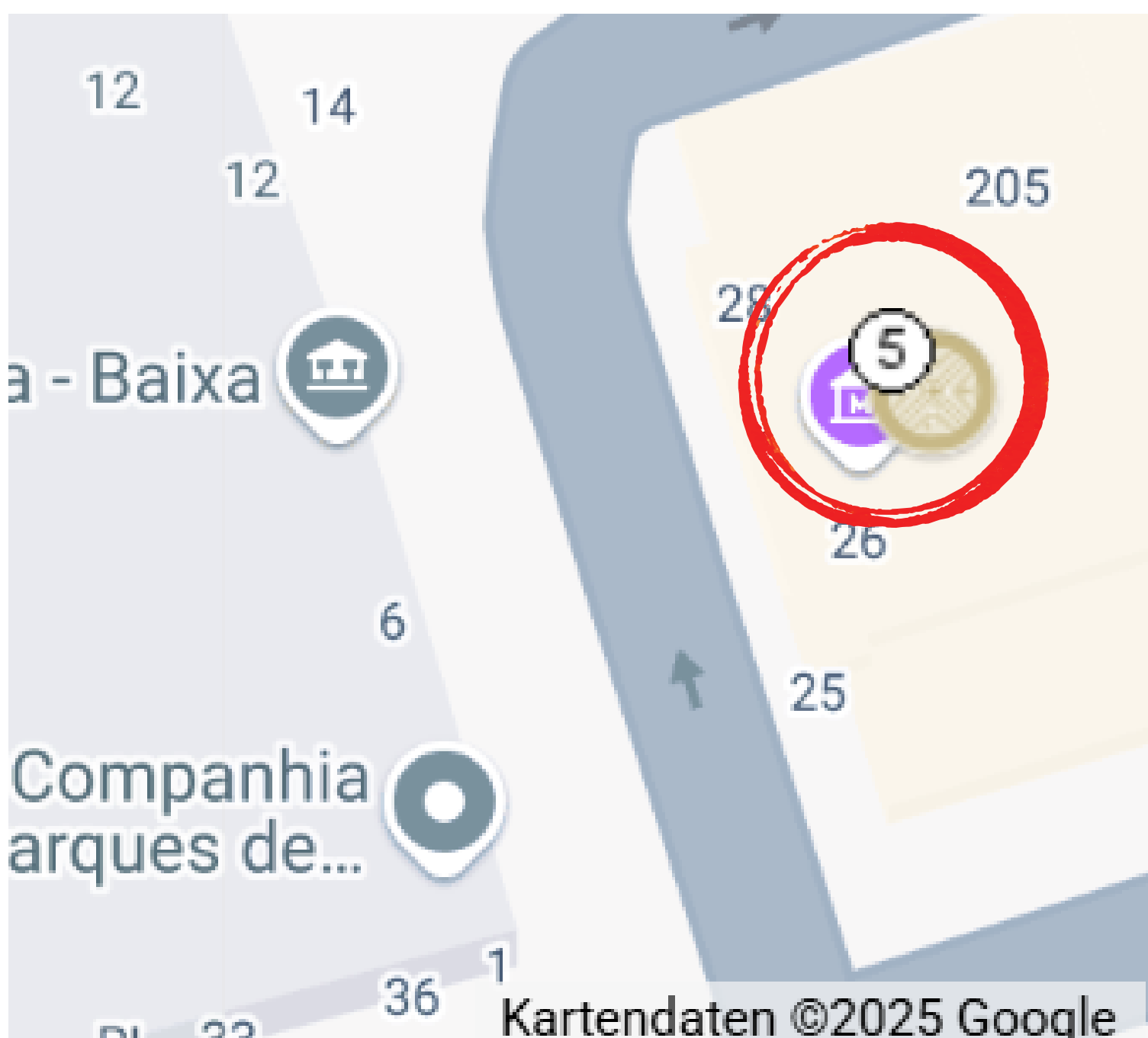
Sprache. Kultur. Deutschland.



WEITER GEHT'S!

Largo de São Julião

Koordinaten: N38 42.516, W9 8.333

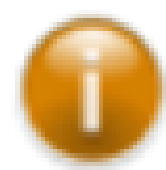


**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



5 - BARTHOLOMÄUS- BRÜDERSCHAFT



Die Bartholomäus-Brüderschaft der Deutschen in Lissabon entstand vor über 700 Jahren und unterstützt ihre Mitglieder sowohl rechtlich als auch durch soziale Hilfe und Fürsorge. Sie verfolgt auch kulturelle Verpflichtungen und fördert Institutionen, die in Portugal lebenden Deutschen Unterstützung ermöglichen sollen, wie z.B. den Bau der Deutschen Schule 1953 und eines Seniorenheims 1975.

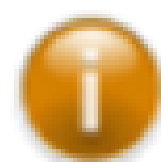
Dieser Ort ist von historischer Bedeutung für die Bartholomäus-Brüderschaft der Deutschen in Lissabon. Er hat sich im Laufe der Jahre sehr verändert.

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

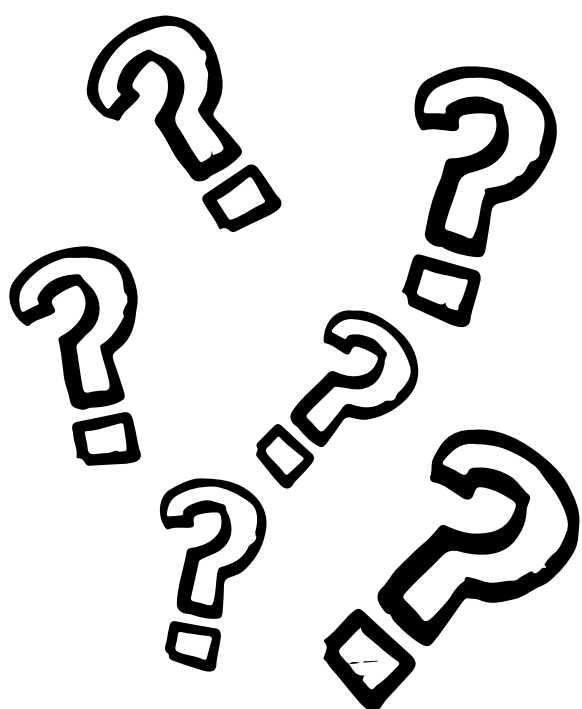


5 - BARTHOLOMÄUS- BRÜDERSCHAFT



Das Gelände gehörte dem deutschen Kaufmann Michael Overstädt, der hier Holz lagerte und seine Wohnung hatte. Er errichtete eine Kapelle, die er dem heiligen Apostel Bartholomäus widmete.

König D. Dinis erhielt das Gelände und begann hier den Bau der São Julião Kirche. Er gab dem Kaufmann dafür ein anderes Grundstück. Overstädt bekam auch das Recht, in der neuen Kirche eine Seitenkapelle für den heiligen Bartholomäus zu haben.

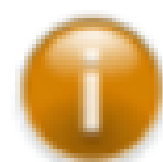


**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



5 - BARTHOLOMÄUS- BRÜDERSCHAFT



Offiziell wurde die Bartholomäus-Brüderschaft 1290 gegründet, als der Bau der São Julião Kirche abgeschlossen war. Das Gelände gehörte dem deutschen Kaufmann Michael Overstädt, der hier Holz lagerte und seine Wohnung hatte. Er errichtete eine Kapelle, die er dem heiligen Apostel Bartholomäus widmete.

Wusstes du das?



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



WEITER GEHT'S!

Rio Tejo

Koordinaten: N38 42.413, W9 8.037

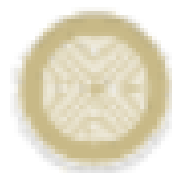


**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



6 - LISSABONS TOR ZUR WELT



Die Säulen des Cais das Colunas am Tejo symbolisieren das portugiesische Tor zur Welt. Ab 1940 besetzte Nazideutschland Frankreich und die Ausreise über französische Häfen war nicht mehr möglich. Dadurch war Lissabon das letzte freie Tor, durch das die von Hitler Verfolgten Europa mit dem Schiff oder Flugzeug verlassen konnten. Viele Autor*innen und Schriftsteller*innen haben diese Zeit in Romanen und Autobiographien verarbeitet.

Welches der folgenden Werke kennst du bereits oder möchtest du gerne lesen?

Schreib es dir auf. Du wirst es später noch einmal brauchen.

- Erich Maria Remarque (1962): Die Nacht v. Lisboa
- Alfred Döblin (1949): Schicksalsreise
- Erika Mann (1940): In Lissabon gestrandet
- Ilse Losa (1962): Sob céus estranhos



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



WEITER GEHT'S!

Praça do Comércio

Koordinaten: N38 42.452, W9 8.187



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



7 - HANDEL ZWISCHEN NORD- UND SÜDEUROPA



Deutsch-portugiesische Handelsbeziehungen entwickelten sich schon im Mittelalter. Kaufleute der Hanse kamen mit ihren Waren bis nach Portugal, insbesondere um hier ein wertvolles Gut mit hoher Qualität zu bekommen. Zu jener Zeit wurde dieses Gut auch „Weißes Gold“ genannt.

Um welche Ware handelt es sich?

-  Zucker
-  Reis
-  Salz
-  Baumwolle



**GOETHE
INSTITUT**

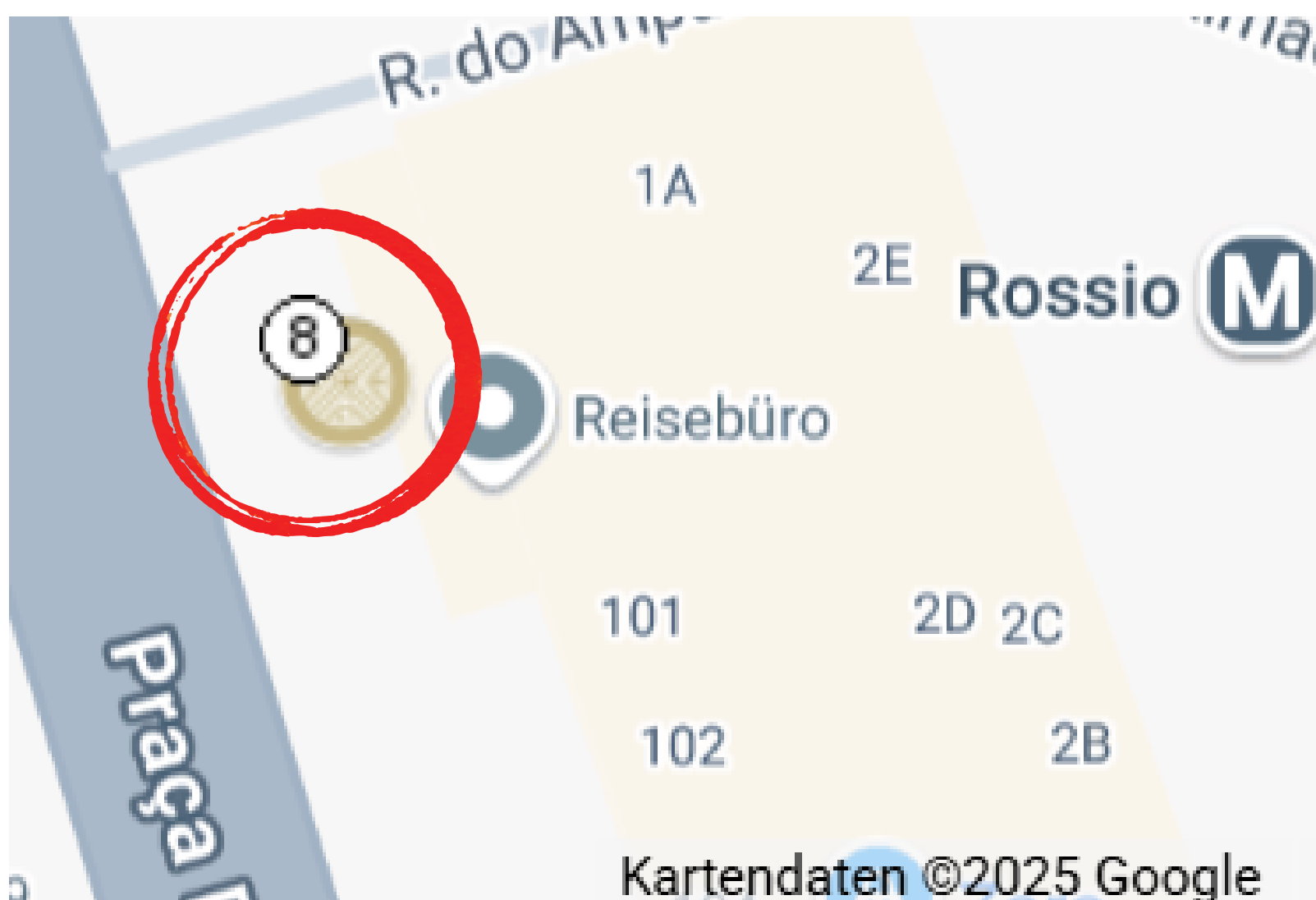
Sprache. Kultur. Deutschland.



WEITER GEHT'S!

Praça Dom Pedro IV

Koordinaten: N38 42.826, W9 8.333



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



8 - FRAUEN IM CAFÉ

Dieses Café war während des Zweiten Weltkriegs ein Treffpunkt für viele Geflüchtete. Besonders die ausländischen Frauen erregten in der Lissabonner Innenstadt Aufsehen: Sie trugen hochgesteckte Frisuren und kurze Röcke, setzten sich draußen auf die Caféterrasse und rauchten in der Öffentlichkeit und in den Cafés, die traditionell von Männern besucht wurden.

Nach welchem mitteleuropäischen Land wurde dieses Café benannt?



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



8 - FRAUEN IM CAFÉ

Das Café ist mittlerweile umgezogen. Auf dem Foto kannst du sehen, wie es hier am Rossio ausgesehen hat.



**GOETHE
INSTITUT**

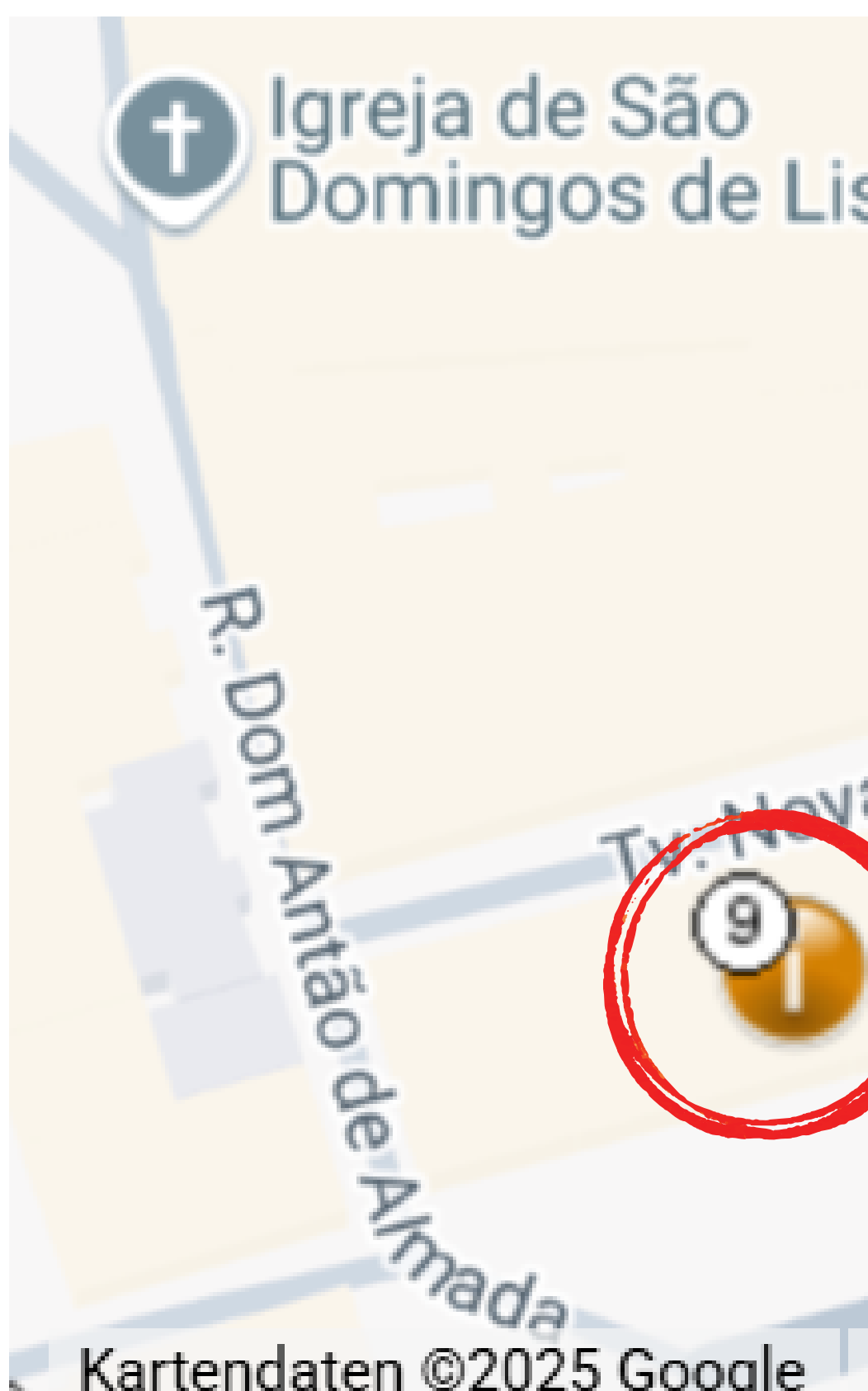
Sprache. Kultur. Deutschland.



WEITER GEHT'S!

Praça da Figueira 5C

Koordinaten: N38 42.847, W9 8.292

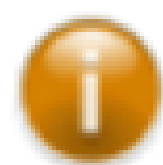


**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



9 - SÜSSE SPEZIALITÄTEN



Hier ist das Café Suiça heute.

Die Emigrant*innen aus Mitteleuropa brachten ihre kulturellen Gewohnheiten mit. Durch eine jüdische Flüchtlingsfrau kam 1937 ein Gebäck nach Portugal, das den Namen einer deutschen Stadt trägt. Du kannst es hier probieren.

Möchtest du gern etwas mehr erfahren?
Dann stöbere durch diesen Artikel:
[Lissabon: Vom Exil zur Heimat](#)



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



WEITER GEHT'S!

Praça Dom Pedro IV

Koordinaten: N38 42.823, W9 8.377

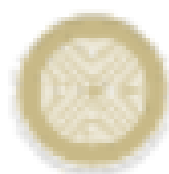


**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



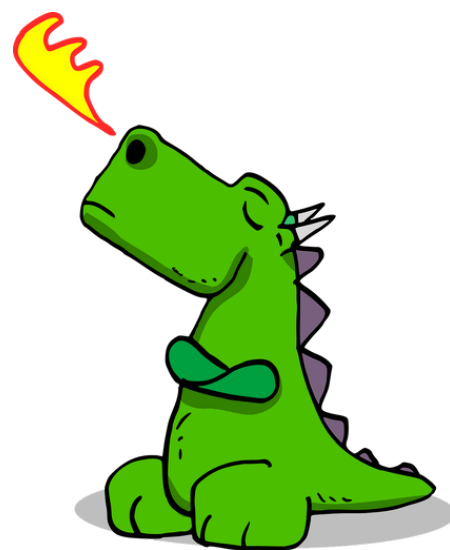
10 - PEDRO IV ODER MAXIMILIAN VON MEXIKO?



1870 wurde die Statue als Hommage an Pedro IV., den ersten Kaiser Brasiliens, eingeweiht. Es gibt aber Geschichten, die erzählen, dass es nicht Pedro IV., sondern der Kaiser Maximilian von Mexiko ist. Maximilian gehörte zur Familie der Habsburger (Österreich) und wurde 1864 von Napoleon III. als Kaiser von Mexiko eingesetzt. Die Regierung von Mexiko nahm ihn aber gefangen und richtete ihn 1867 hin. Was stimmt wohl?

Wie heißen diese Geschichten, die nicht ganz richtig sind, aber immer ein bisschen Wahrheit enthalten?

- Märchen
- Novellen
- Legenden
- Romane



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



WEITER GEHT'S!

Largo São Domingos 18

Koordinaten: N38 42.908, W9 8.312

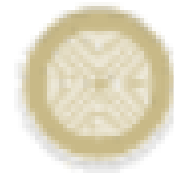


**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

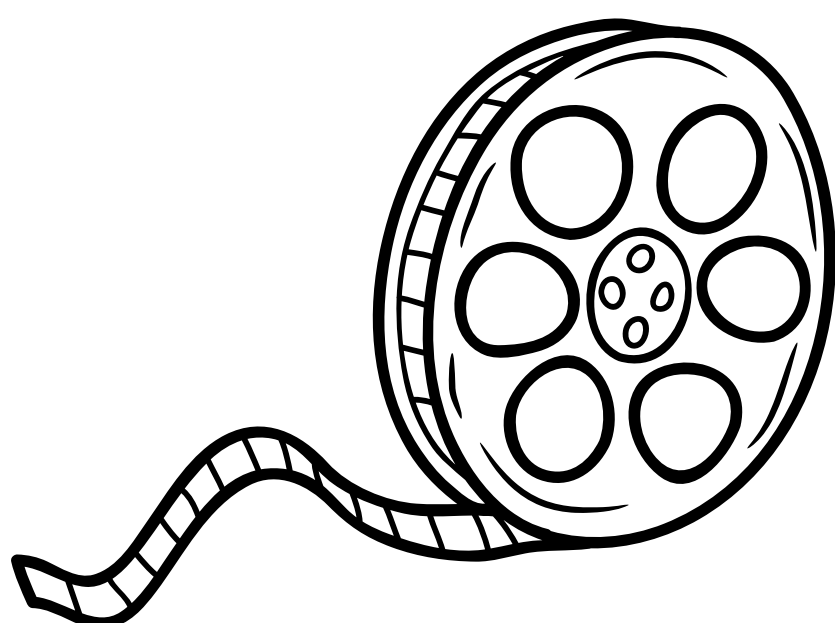


11 - GESCHICHTE IN LISSABON



1994 drehte Wim Wenders eine Hommage an die Stadt Lissabon, die damals Kulturhauptstadt Europas war. Manoel de Oliveira hat einen Kurz-Auftritt und die Gruppe Madredeus spielte den Soundtrack ein.

Wie heißt dieser Film? Er hat einen englischen Namen.
Sieh dich hier um und du wirst die Antwort finden.



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



WEITER GEHT'S!

Lisboa Rossio

Koordinaten: N38 42.861, W9 8.449



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



12 - SCHLÖSSER, PRINZESSINNEN UND CO.

Hier fahren die Züge nach Sintra. Der deutsche Prinz Ferdinand von Sachsen-Coburg-Gotha (1839-1849) ließ dort den Palácio Nacional da Pena bauen. An ihm inspirierte sich auch König Ludwig II. beim Bau von Schloss Neuschwanstein (1869).

In welchem Bundesland liegt Schloss Neuschwanstein?

- ☐ Sachsen
- ☐ Hessen
- ☐ Brandenburg
- ☐ Bayern



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



WEITER GEHT'S!

R. 1º de Dezembro 123

Hotel Avenida Palace

Koordinaten: N38 42.893, W9 8.467

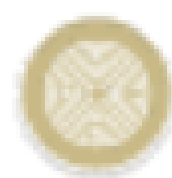


**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



13 - STRENG VERTRAULICH



Während des Zweiten Weltkriegs kamen nicht nur Geflüchtete nach Lissabon. In der 4. Etage des Hotels Avenida Palace gibt es einen Übergang zum benachbarten Bahnhof Rossio. Hier schmuggelten Staaten wie England, die USA und auch Deutschland geheime Agent*innen direkt vom Zug ins Hotel. So wurden Polizeikontrollen vermieden und die Agent*innen konnten als Diplomat*innen verkleidet Informationen sammeln.

Wie nennt man eine Person, die für einen Staat arbeitet und geheime Informationen sammelt oder Missionen ausführt?

- Botschafter
- Spion
- Sekretär
- Journalist



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

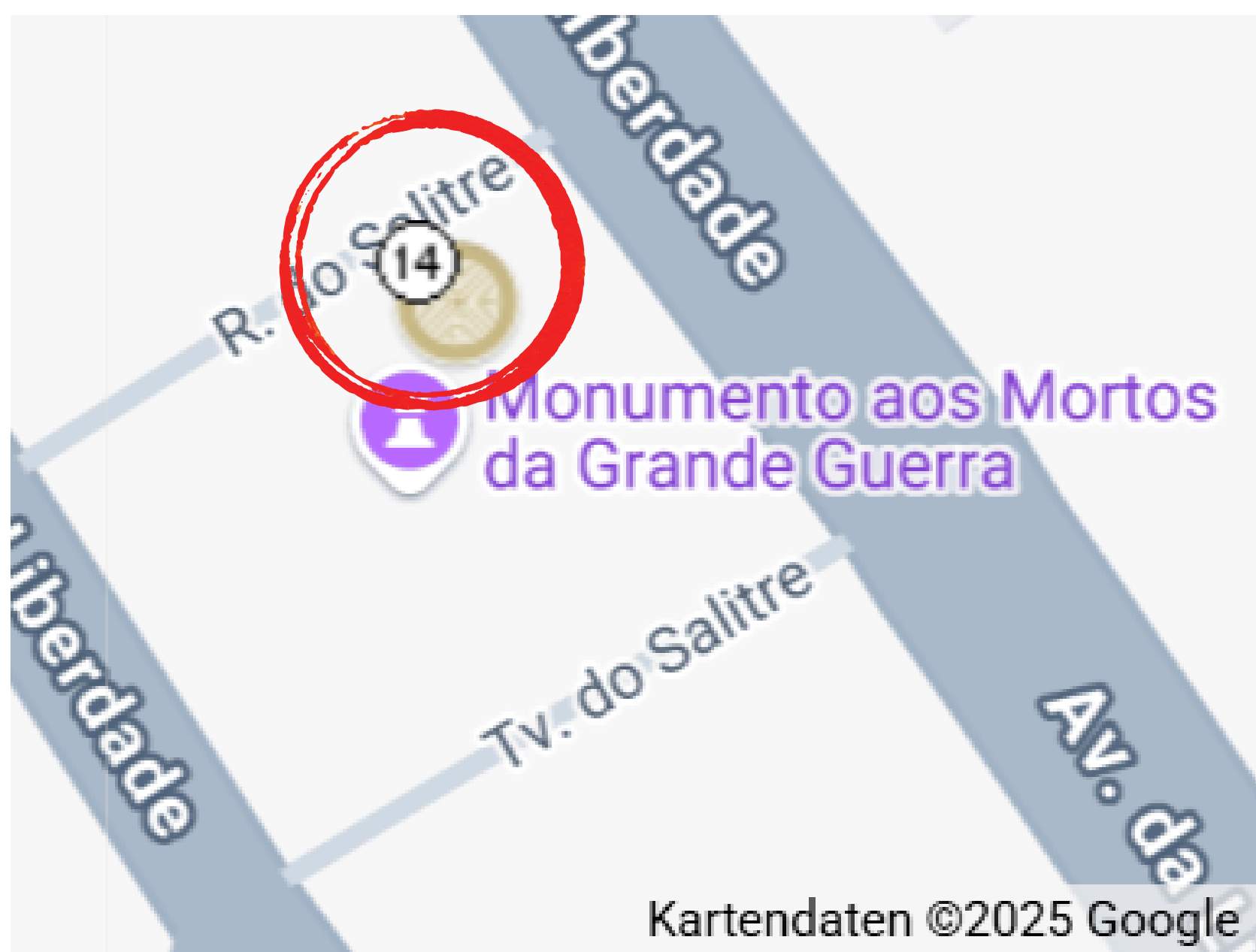


WEITER GEHT'S!

Av. da Liberdade

Monumento aos Mortos da Grande Guerra

Koordinaten: N38 43.173, W9 8.714

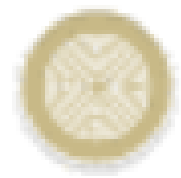


**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



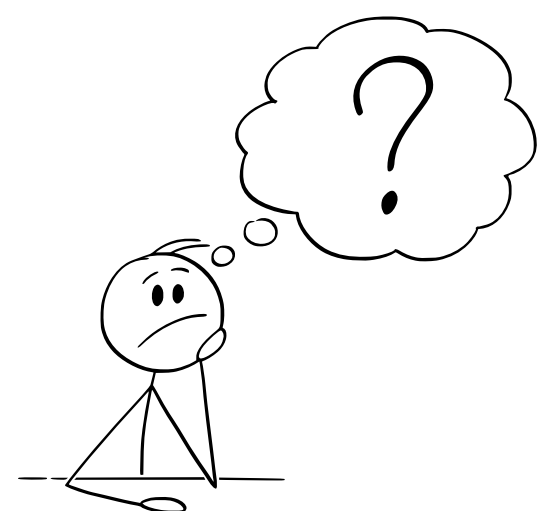
14 - MAHNMAL



Von 1914 bis 1918 fielen 5000 portugiesische Soldaten in einem Krieg, den Deutschland begonnen hatte. Dieses Monument gedenkt den Gefallenen.

Wie heißt dieser Krieg auf Deutsch?

- Deutsch-Portugiesischer Krieg
- Der Große Krieg
- 1. Weltkrieg
- 2. Weltkrieg



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



WEITER GEHT'S!

Gabinete do Parlamento Europeu

Koordinaten: N38 43.206, W9 8.818

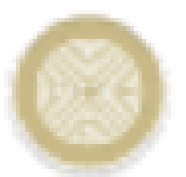


**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



15 - STEFAN ZWEIG - DER TRAUM VOM GEEINTEN EUROPA



Der Ruhm des österreichischen Schriftstellers Stefan Zweig (1881-1942) gründet nicht nur auf seinen Romanen, Erzählungen und Novellen. Zweig war auch Biograf bedeutender Persönlichkeiten wie Balzac, Dostojewski, Napoleon, Händel und Magellan. Er glaubte an Frieden, kulturelle Diversität und Freiheit über staatliche Grenzen hinaus. Aber Europa befand sich im Krieg und er musste ins Exil gehen.

Wie heißt der Verbund europäischer Staaten auf Deutsch, der sich in den 1950-er Jahren daraus entwickelte?

**GOETHE
INSTITUT**

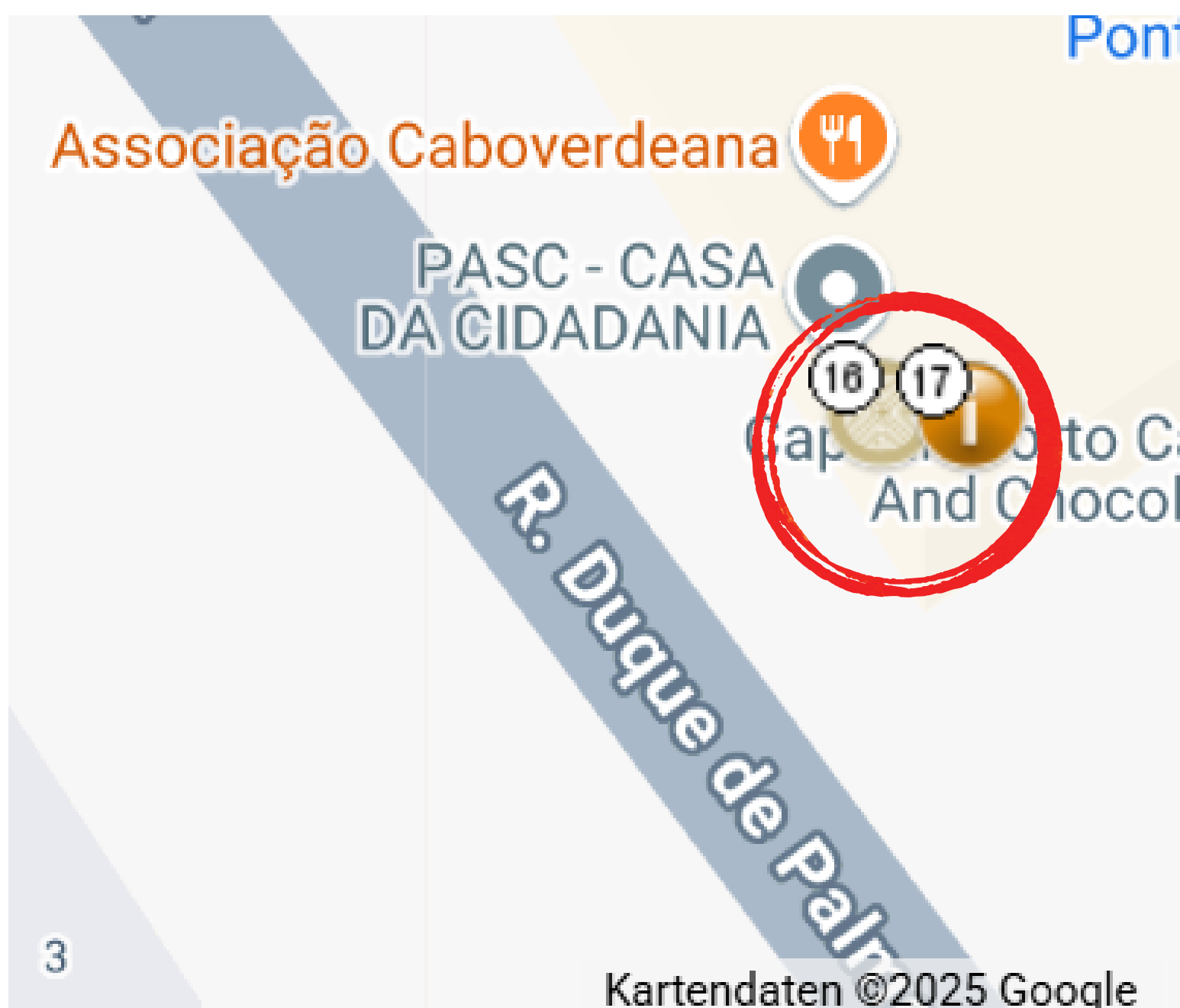
Sprache. Kultur. Deutschland.



WEITER GEHT'S!

R. Duque de Palmela 4

Koordinaten: N38 43.380, W9 8.965



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



16 - BÜCHER, BÜCHER, BÜCHER ...

Ein Berliner Buch- und Kunsthändler stellte während der Nazizeit in seinem Laden Werke von Künstler*innen aus, die von der Diktatur geächtet waren. Er rettete viele Werke durch Auslandsverkäufe vor der Vernichtung. Im Zweiten Weltkrieg musste er emigrieren und eröffnete internationale Buchhandlungen in Bukarest, Madrid, Bogotá und Lissabon.

Wie heißt die Buchhandlung, die noch heute hier in Lissabon existiert?



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



17 - FLUCHTHELFER

Portugals Regierung unter Salazar blieb während des Zweiten Weltkriegs zwar politisch neutral, aber Geflüchtete erhielten bald nur noch die Erlaubnis, in Portugal einzureisen, wenn sie bereits Tickets und ein Visum für die Schiffspassage nach Amerika hatten. Aristides de Sousa Mendes arbeitete als portugiesischer Konsul in Bordeaux und ignorierte Salazars Vorgaben.

Er stellte illegale Visa und gefälschte Pässe aus. Er rettete dadurch 30.000 Menschen das Leben, aber Salazar bestrafte ihn: Der Konsul verlor seinen Beruf, seine gesellschaftliche Stellung und die Familie musste Portugal verlassen.

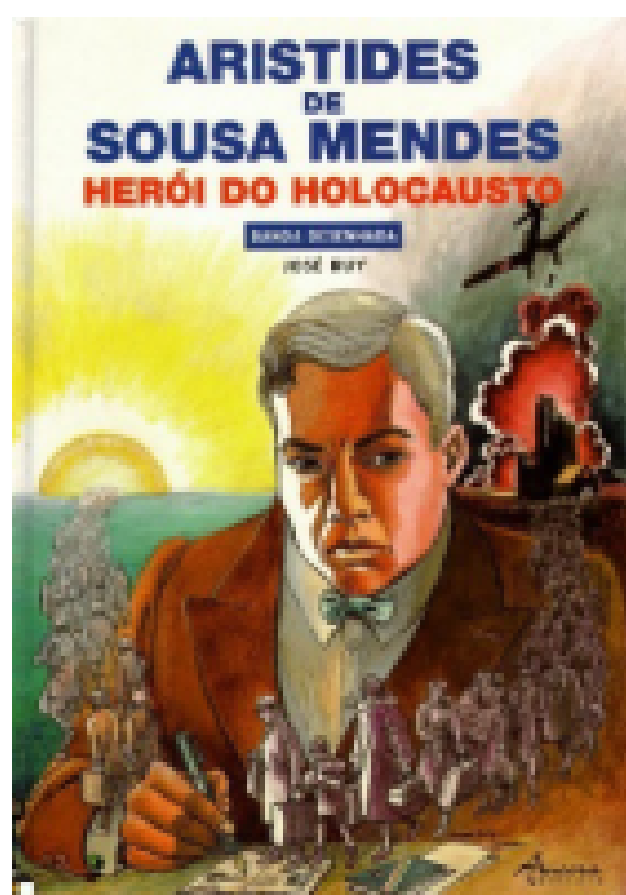
**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



17 - FLUCHTHELFER

Heute gibt es eine Stiftung, die seinem humanitären Akt gedenkt und ihn würdigt. Sie wird von Familien unterstützt, die dank des unerschrockenen Engagements des portugiesischen Diplomaten über Portugal in die USA fliehen konnten. In Cabanas do Viriato, seinem Geburtsort, wurde am 19. Juli 2024 ein Museum eingerichtet, das seinem Leben gewidmet ist. Es gibt auch viel Literatur über ihn, die du hier im Buchladen oder im Internet finden kannst.



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



18 - ADLIGE



Im Jahr 1735 heiratet Manuel de Sousa die österreichische Prinzessin Maria Ana Leopoldina von Schleswig-Holstein-Sonderburg-Beck in Wien. Ihrem Enkel, Pedro de Sousa Holstein, und seinen Nachkommen wurde 1850 von Königin Maria II. ein Adelstitel gegeben. Bis heute trägt die Familie die Nachnamen Holstein Beck.

Um welche Herzogsfamilie handelt es sich? Dieser Straßennamen erinnert an sie.



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

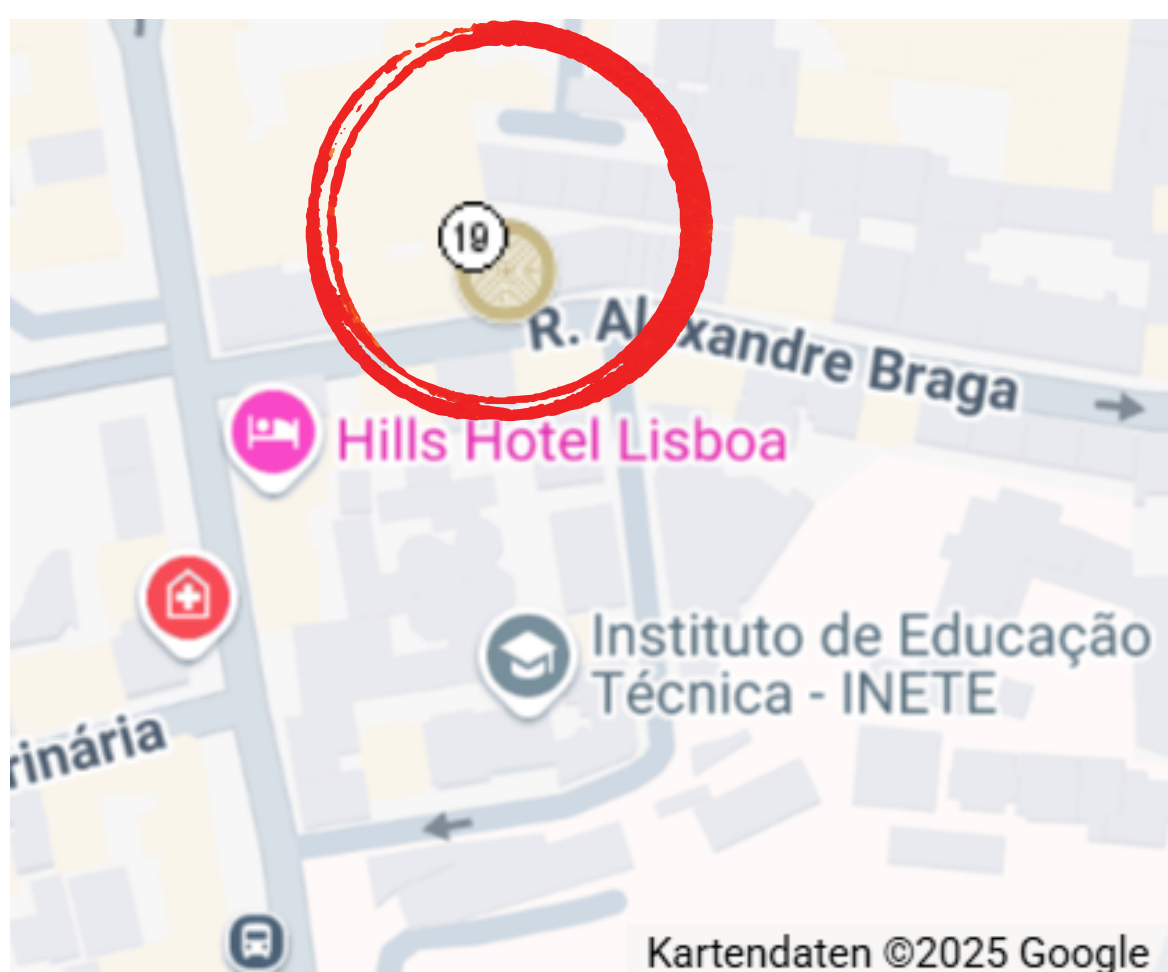


WEITER GEHT'S!

Um zur nächsten Aufgabe zu kommen, könnt ihr mit dem Bus fahren: Ihr nehmt die 706 in der R. Alexandre Herculano (Straße überqueren!) Richtung Sta. Apolónia und steigt am Hospital de Estefânia wieder aus.

Rua Alexandre Braga

Koordinaten: N38 43.841, W9 8.391



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



19 - LISSABON LACHT WIEDER

Während des Zweiten Weltkriegs flüchteten viele Menschen aus Europa. In Lissabon warteten sie auf Schiffe nach Amerika. Aus Angst, der Spionage beschuldigt zu werden, entwickeln die Emigrant*innen in Lissabon kaum eine Exilkultur. Doch die Österreicher Karl Farkas und Joseph Friman organisierten im Club Estefânia Satireabende mit Lyrik und Musik. Der Erlös kam jüdischen Hilfsorganisationen zu Gute, die die Geflüchteten versorgten.

Wie heißt diese Kunstform?

- ☐ Kabarett
- ☐ Ballett
- ☐ Chanson
- ☐ Pantomime



**GOETHE
INSTITUT**

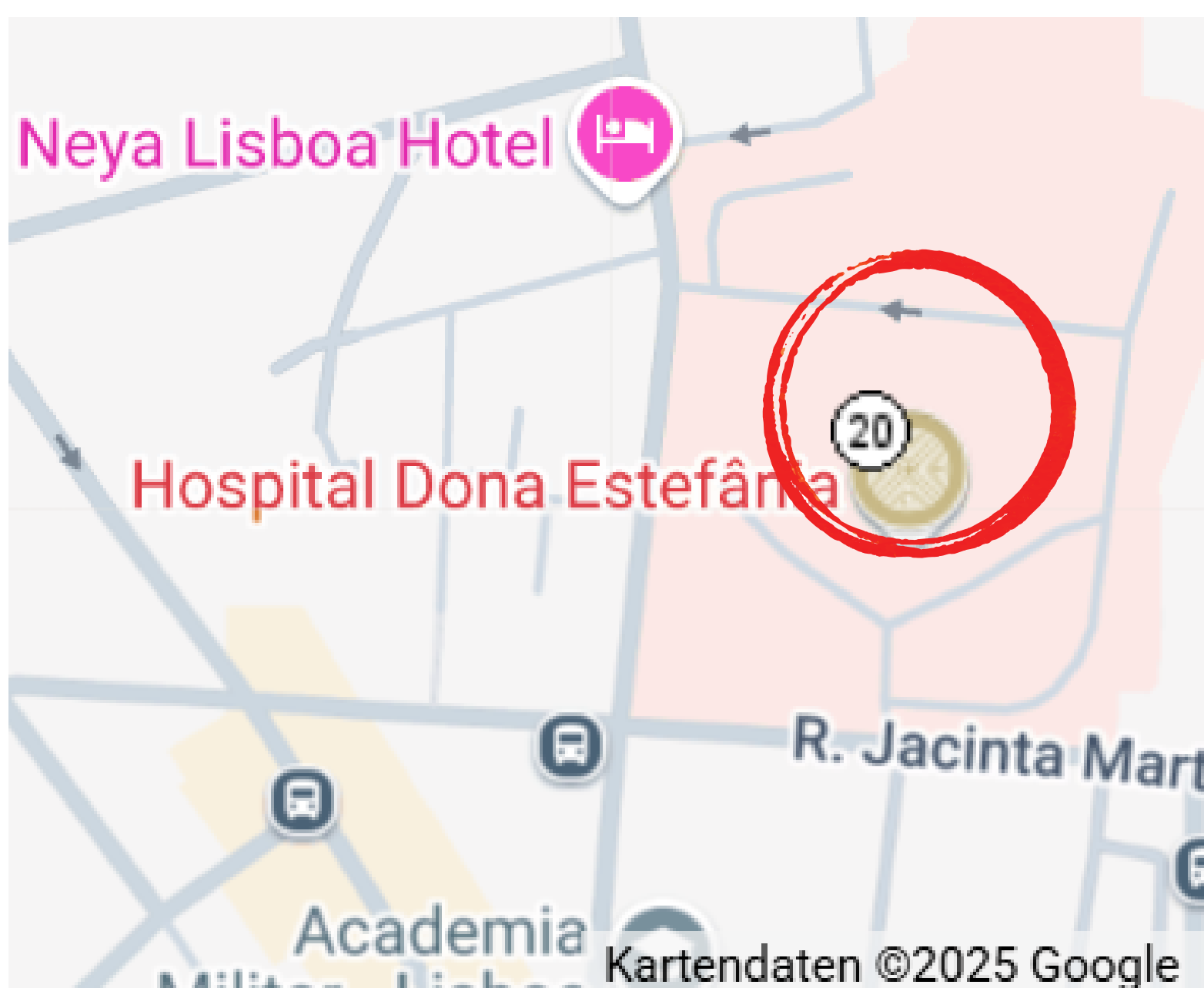
Sprache. Kultur. Deutschland.



WEITER GEHT'S!

Hospital de Estefânia

Koordinaten: N38 43.841, W9 8.391



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



20 - DAS ERSTE KINDERKRANKENHAUS

In Zeiten von Cholera und Gelbfieber besuchten König Dom Pedro V. und seine Frau Stephanie von Hohenzollern-Sigmaringen regelmäßig Krankenhäuser in Portugal. Stephanie war unzufrieden mit den Bedingungen. Deshalb ließ sie hier ein Krankenhaus für arme Kinder bauen. Es wurde 1877 eingeweiht und heißt bis heute Hospital de Dona Estefânia.



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



ENDE GOETHE-INSTITUT

Goethe-Institut Lissabon
Campo dos Mártires da Pátria, 37
Goethe-Institut Lissabon
Koordinaten: N38 43.272, W9 8.443



GOETHE INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.



21 - LESERATTEN

Viele deutschsprachige Schriftsteller*innen haben über Lissabon geschrieben. Erinnerst du dich noch daran, welches Werk du gern einmal lesen möchtest? Kannst du es hier in der Bibliothek finden? Hier sind diese und noch weitere Titel:

- Erich Maria Remarque (1962): Die Nacht von Lissabon
- Alfred Döblin (1949): Schicksalsreise
- Erika Mann (1940): In Lissabon gestrandet
- Else Losa (1962): Sob céus estranhos
- Thomas Mann (1954): Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull
- Pascal Mercier (2004): Nachtzug nach Lissabon

Suche ein Zitat, das die Stadt Lissabon charakterisiert!

**GOETHE
INSTITUT**

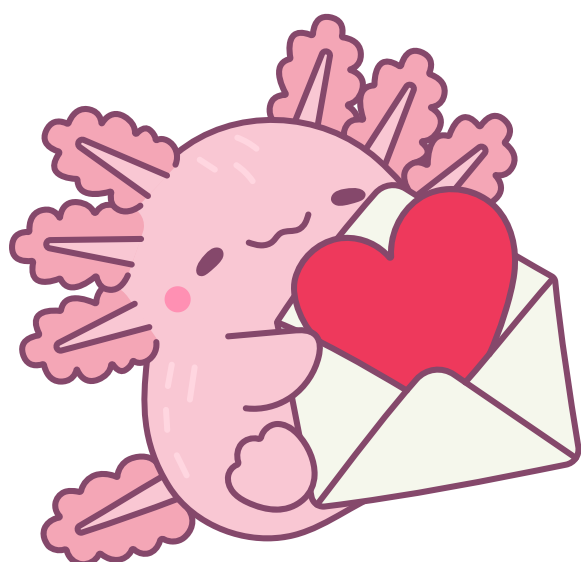
Sprache. Kultur. Deutschland.



STADTRALLYE LISSABON

Ihr habt es geschafft!
Ihr seid einmal durch ganz Lissabon auf
deutschen Spuren gewesen
und habt viel Neues entdeckt, neue Wörter
gelernt und verschiedene Orte besucht.

Kommt doch auch gerne wieder bei uns im
Goethe-Institut in Lissabon vorbei!
Wir haben Deutsch-Kurse für alle
Sprachniveaus, ein diverses Kulturprogramm
inkl. Kino und eine Bibliothek voller
spannender Bücher. Vielleicht lässt sich dort
auch der ein oder andere Schatz finden!



Bis bald!

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.